

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jefta uciekł więc od swoich braci i zamieszkał w ziemi Tob.* Gromadzili się przy Jefcie ludzie bez skrupułów** *** i wyprawiali się z nim. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jefta uciekł więc przed swoimi braćmi i zamieszkał na ziemiach Tob. Tam gromadzili się przy nim ludzie zdolni do wszystkiego i wraz z nim żyli z rozboju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jefte uciekł więc przed swoimi braćmi i zamieszkał w ziemi Tob. Przyłączyli się do niego ludzie próżni i wyruszali z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uciekł tedy Jefte przed bracią swoją, a mieszkał w ziemi Tob: i zebrali się do niego ludzie ogołoceni, i poszli z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przed którymi on uciekając i chroniąc się, mieszkał w ziemi Tob, i zgromadzili się do niego mężowie nędznicy i zbójcy, i chodzili za nim jako za księżciem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jefte uciekł daleko od swoich braci i mieszkał w kraju Tob. Przyłączyli się do niego jacyś nieponie i z nim wychodzili do walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż Jefta uciekł od swoich braci i osiedlił się w krainie Tob, gdzie zebrało się przy nim sporo nieponiów i grasowali razem z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekł więc Jefte od swoich braci i zamieszkał w ziemi Tob. Potem zgromadziło się przy Jefciem wielu próżniaków, którzy z nim grasowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego Jefte uciekł z obawy przed braćmi i zamieszkał w ziemi Tob. Tam przyłączyli się do niego różni awanturnicy i chodzili z nim na wyprawy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego uszedł Jiftach z obawy przed braćmi i osiadł w ziemi Tob. Tam zebrała się wokół Jiftacha gromadka lekkomyślnych ludzi i wychodzili z nim na wyprawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після нього повстав Яір Галадит і судив Ізраїля двадцять і два роки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Iftach uciekł przed swoimi braćmi i osiadł w ziemi Tob. I zebrali się tam, przy Iftachu, beczynni ludzie oraz wypuszczali się z nim na najazdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jefte uciekł z powodu swych braci i zamieszkał w ziemi Tob. A do Jeftego ściągali próżniacy i wyruszali razem z nim.

¹⁾ w ziemi Tob, בְּאֶרֶץ טוֹב , lub: w ziemi dobrej, <x>70 11:3</x>L.

²⁾ ludzie bez skrupułów, אֲנָשִׁים חֲרִיקִים , lub: ludzie próżni, ludzie bez zasad.

³⁾ <x>70 9:4</x>; <x>140 13:7</x>